

SEDEM MESTNIH VRAT V TREH OBZIDJIH PIRANA LE SETTE PORTE CITTADINE NELLE TRE CINTE MURARIE DI PIRANO



2006

22.09.2006

18:00 h

Občinska mestna palača Piran

il Palazzo comunale di Pirano

PREDSTAVITEV BROŠURE IN ZGIBAN- KE PIRAN – MESTNO OBZIDJE

V Občini Piran smo ponosni, da smo ohranili in utrdili piransko mestno obzidje. Želimo mu vdihniti novo življenje, saj je prenova skoraj končana.

Da ga bomo bolje spoznali, ga predstavljamo z brošuro, zgibanko in razstavo v treh jezikih. Strokovnjaki in skrbniki obzidja predstavljajo in razkrivajo njegovo slavno preteklost, razvoj, namen obzidja kot utrdbe in vlogo v zgodovini Pirana ter napovejo načrte za prihodnost. Razkrivajo nam preteklost, o kateri premalo vemo, da bi znali še bolj ceniti to čudovito mestno krono, ki v Piran ni spustila sovražnikov, tatov in kuge ter je omogočila razcvet mesta, odprtega za vse, kar je dišalo po razvoju, umetnosti in dobrem življenju.



1. Porta Mugla
2. Porta Dolfino
3. Porta s. Giorgio
4. Porta Misana
5. Porta Campo
6. Porta Marciana
7. Prima porta di Raspo
8. Le mura della città
9. Palazzo Apollonio

1. Miljska vrata
2. Dolfinova vrata
3. Vrata sv. Jurija
4. Srednja - Misana vrata
5. Poljska vrata
6. Vrata Marčana
7. Prva Rašporska vrata
8. Obzidje
9. Palača Apollonio

Občina Piran, Pomorski muzej Sergej Mašera Piran s podporo ZVKDS OE Piran.

Il Comune di Pirano, il Museo del mare Sergej Mašera in collaborazione con l'associazione ZVKDS OE di Pirano.

22.09.2006

19:30 h

Obrambni dom pod obzidjem

la Casa della difesa sotto le mura

RAZSTAVA PIRAN – MESTNO OBZIDJE

MOSTRA PIRANO – LE MURA CITTADINE



Vstop prost.

Občina Piran, Pomorski muzej Sergej Mašera Piran s podporo ZVKDS OE Piran.

Ingresso libero.

Il Comune di Pirano, il Museo del mare Sergej Mašera in collaborazione con l'associazione ZVKDS OE di Pirano.

23.09.2006

09:00 - 20:00 h

MESTO PIRAN

CITTÀ DI PIRANO

SEDEM MESTNIH VRAT V TREH
OBZIDJIH PIRANA

LE SETTE PORTE DELLE TRE CINTE DI
MURA CITTADINE

Letos bomo skupaj z vami vstopali skozi nedanja mestna vrata v Piran in z zgodovinskimi nitkami šeg, navad, vraž, legend, ljudskih godcev, otroških iger, ljudskih zdravilcev in govornih izročil zleplili včeraj z danes in jutri z zvočnimi in vidnimi podobami. Vonji in okusi submediterana vas bodo pospremili ne glede na to, kateri veter vas bo pripeljal k nam.

Quest'anno attraverseremo assieme a voi le porte nelle mura cittadine, e collegheremo con un filo immaginario di storia, di leggende, di usi e costumi, di superstizioni e filastrocche, accompagnati da musicisti ed alchimisti, il passato al presente, per proiettarci nel futuro con suoni ed immagini. I sapori e gli odori del Mediterraneo vi accompagneranno a prescindere dal vento che vi ha sospinti a noi.

Društvo Anbot

L'associazione Anbot

23.09.2006

MILJSKA VRATA

10:00 h

PORTA MUGLA



Svetilnik na Punti

il Faro in Punta



PODAJMO SE NA POT SKOZI MESTNA
OBZIDNA VRATA

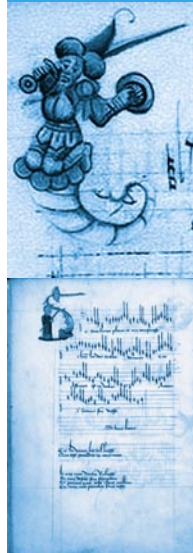
Skozi prva vrata bomo vstopili na Punti.
Le kako bi brez klicarja meščani vedeli kje, kaj
in kdaj se bo dogajalo ...
Od vrat do vrat nas bo vodil Sam Sebastian iz
Čarobnega gledališča Saltimbanko!

SETTE PORTE CITTADINE IN TRE
CINTE DI MURA DELLA CITTÀ

Faremo il nostro ingresso attraverso la prima
porta in Punta.
Come avrebbero saputo gli abitanti degli
eventi in programma senza l'araldo...
Da porta a porta ci condurrà Sam Sebastian,
del Teatro magico Saltimbanko!

Svetilnik na Punti

il Faro in Punta



GLASBENE MINIATURE POZAVN

Pod obokom Miljskih vrat na Punti bomo
lahko prisluhnili kvartetu pozavn v izvedbi
učencev Glasbene šole Koper.

MINIATURE MUSICALI DEI
TROMBONI

Sotto l'arco di Porta Mugla in Punta sare-
mo deliziati dall'esibizione del Quartetto di
tromboni degli allievi della Scuola di musica di
Capodistria.

Miljska vrata in Turšičev trg –
ex Tribio

Porta Mugla e piazza Turšič –
ex Tribio



SEJEM OB MILJSKIH VRATIH

Piran je bil sprva poseljen le na Punti. Obdan je bil s prvimi obzidnimi venci, imel je svetilnik, cerkvice Sv. Klementa, tesno strnjene mestne hiše, najožje uličice in glavna obzidna vrata - Miljska vrata ali Porta Mugla, ki so že v 13. stoletju vodila na majhen, a prav gotovo zelo pomemben trg, danes Turšičev trg. Tu je bival gaštaldo, ki je bil administrativni upravnik mesta. Nadzoroval je vse posle in pobiral davke za mestno blagajno. Še danes tam stoji njegova hiša. Skupaj z Združenjem obalnih kreativcev - Klubom kultur Piran se bomo sprehodili skozi čas in se živeli v sejmsko dogajanje značilno za ta prostor in kdo ve, morda se bo iz hiše prikazal tudi gaštaldo. Otroke pa čakajo zanimive otroške igre in izdelovanje spominkov iz naplavin. Uporabili bomo vse, kar morje nanese na obalo: naplavine, kamenčke, školjke, polže, ostanke mrež, vrvi ... Oblikovali bomo različne okrasne predmete, ki bodo pokazali, da lahko tudi iz zavrženega naredimo lepo darilo za različne priložnosti.

Združenje obalnih kreativcev - klub kultur

IL MERCATINO ACCANTO A PORTA
MUGLA

Il primo rione abitato di Pirano fu quello della Punta, cinto delle prime mura, dotato di un faro presso la chiesa di S. Clemente, dalle calli anguste con le case addossate le une alle altre e con la porta principale nella cinta di mura, detta Porta Mugla, che conduce sin dal 13° ad una piazzetta, detta Tribio nel passato, ed oggi piazza Turšič. Sulla piazzetta si affaccia ancor oggi la casa del Gastaldo, che al tempo era a capo della vita cittadina e raccoglieva i tributi per l'erario comunale. Assieme all'Associazione dei Creativi della costa - Club delle culture di Pirano c'incammineremo in un viaggio nel tempo, immergendoci nell'antica atmosfera del mercato e, chissà, forse dalla finestra si affaccerà anche il Gastaldo. Per i bambini abbiamo approntato numerosi giochi interessanti e laboratori creativi, nei quali si elaboreranno ricordini con i materiali spiaggiati dal mare, come sassolini, conchiglie, resti di reti e funi... per modellare oggetti decorativi, a dimostrazione che anche con gli scarti è possibile elaborare dei doni carini per occasioni diverse.

Svetilnik na Punti

il Faro in Punta



NEPTUNOV KRST

Prikaz krsta, učenje vozlov in mornarskih spretnosti, mornarske igre ter predstavitev navtičnih veščin - uporaba daljnogleda in kompasa, merjenje azimutov, branje navigacijske karte ...

Neptunov ali pomorski krst je simbolični tradicionalni obred ob sprejemu dijakov prvih letnikov na pomorsko šolo. Predstavlja tradicijo, vzgojo ter pripadnost šoli, stroki in poklicem. Srednja pomorska šola izobražuje pomorske kadre (plovbeni tehnik in ladijski strojni tehnik) ter prometne tehnike in elektrotehnike.

Srednja pomorska šola Portorož

IL BATTESIMO DI NETTUNO

Dimostrazione del battesimo, dell'arte dei nodi e delle abilità marinare, nonché giochi marinari e presentazione dell'arte della navigazione: utilizzo del cannocchiale e della bussola, misurazione degli azimut, lettura delle carte nautiche...

Il Battesimo di Nettuno o dei marinai è un rito simbolico tradizionale, che si svolge nell'accogliere le reclute del primo anno alla Scuola di marineria di Portorose. Il rito rappresenta la tradizione, l'educazione e l'appartenenza alla scuola, alla professione ed ai mestieri. La scuola educa gli allievi ai mestieri della marineria (tecnico della navigazione e tecnico marittimo motorista), nonché i tecnici addetti al trasporto e gli elettrotecnici specializzati in elettronica.

MILJSKA VRATA
PORTA MUGLA

10:00 - 12:00 h

Miljska vrata

Porta Mugla



SEZIDAJMO OBZIDJE
/Delavnica/

Športni in mladinski center Piran - ŠIMC bo pripravil in vodil delavnice za mlade z naslovom »Sezidajmo obzidje«. Delavnice so namenjene vsem, ki želijo ustvarjati s kamenčki.

COSTRUIAMO LE MURA
/Laboratorio/

Il Centro sportivo e giovanile di Pirano - ŠIMC appronterà e guiderà i laboratori per i giovani dal titolo »Costruiamo le mura«. I laboratori sono dedicati a tutti coloro che desiderano essere creativi utilizzando sassolini.

Športni in mladinski center Piran

23.09.2006

11:00 h

DOLFINOVA VRATA

PORTA DOLFIN



Dolfinova vrata

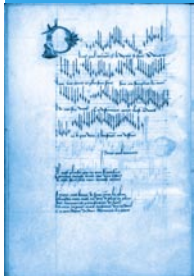
Porta Dolfin

GLASBENE MINIATURE VIOLONČEL

Pod obokom Dolfinovih vrat bomo lahko prisluhnili kvartetu violončel v izvedbi Glasbene šole Koper.

MINIATURE MUSICALI DEI
VIOLONCELLI

Sotto l'arco di Porta Dolfin ci delizieranno i suoni del Quartetto di violoncelli degli allievi della Scuola di musica di Capodistria.



Dolfinova vrata

Porta Dolfin

URA PRAVLJIC

Namesto da bi najmlajšim brali pravljice ali legende o obzidju ali mestnih vratih Pirana, si jih bomo pričarali. Otroci nam bodo sledili k ustvarjanju zgodb in rimanih pesmic o nastanku vrat.

L'ORA DELLE FIABE

Invece di limitarci a leggere fiabe o leggende delle mura o delle porte cittadine di Pirano ai più piccoli, le insceneremo, ed i bambini collaboreranno all'elaborazione di storie e poesie rimate, dedicate alla nascita delle porte cittadine.



Obzidna ulica

Via delle mura

OBZIDNA ULICA DIŠI PO
ZELIŠČIH IN ...

Med Srednjimi (porta Misana) in Dolfinovimi vrati bo Društvo za trajnostni razvoj Istre, ki usmerja pozornost na vire hrane v okolju, oživlja vez med mestom in podeželjem na stojnicah ponudilo hrano in pijačo iz rastlin, naravno pridelanih na okoliških vrtovih, nabranih na njivah, travnikih in v gozdovih, izdelano na sonaraven način po starih tradicionalnih receptih: suho sadje, presne sadne sladice, marmelade in kompote, čaje, zelenjavo v slanici, sadne likerje in sadne kise, zelišča in kopelne soli obogatene s solnim cvetom iz Piranskih solin ter naravna rastlinska mila, ki predstavljajo nadaljevanje tradicije piranske tovarne Salvetti.

LA VIA DELLE MURA OLEZZA DI ERBE
AROMATICHE E ...

Tra la porta centrale (Porta Misana) e Porta Dolfin, l'Associazione per lo sviluppo sostenibile dell'Istria, che concentra la propria attenzione sulle fonti di alimenti nell'ambiente e ripristina il legame tra la città ed il suo entroterra, presenterà sulle bancarelle cibi e bevande tratte da vegetali, coltivati biologicamente negli orti del circondario, raccolti nelle campagne, nei prati e nella macchia, ed elaborati in maniera naturale secondo le antiche ricette tradizionali. I prodotti esposti comprenderanno frutta secca, dolci di frutta cruda, marmellate e composte, infusi, verdure in salamoia, liquori ed aceti di frutta, erbe medicinali e sali da bagno, arricchiti con il fior di sale delle saline di Sicciole, nonché saponi alle erbe, che rappresentano la continuazione della tradizione del saponificio piranese Salvetti.

Obzidna ulica

Via delle Mura

MED LEVO IN DESNO PETLJO

... ohranjati običaje naših mam in non, da ne bi pozabili ročnih del, kot so čipke na rjuhah, vezenje na brisačah, prtih, zavesicah ... prtičke vseh vrst in velikosti, pregrinjala in še pletene jopice, šali, nogavice, rokavice, polkrožno ogrinjalo - dobro znano »rode« in druge koristne stvari. Ohranjati tradicijo, temeljni element kulturne identitete, pomeni oživljanje šeg in navad, ki bi se sicer izgubile v pozabo. Zakaj ne tudi pletenje in kvačkanje?

TRA UNA MAGLIA DI MERLETTO E
L'ALTRA

... conservare le tradizioni delle nostre mamme e delle nonne, per non dimenticare i lavori manuali, che creano i merletti sulle lenzuola, sugli asciugamani, sulle tovaglie, sulle coltrine, e tovaglioli d'ogni motivo e forma, copri letto, ed ancora scialli, calze, berretti, guanti ed altri capi sferruzzati, nonché la tradizionale "roda" a semicerchio, ed altre creazioni utili per la casa. Conservare la tradizione, elemento fondante dell'identità culturale, significa mantenere vive tradizioni ed usanze, che altrimenti si dissolverebbero nel passato, come ad esempio il lavoro a maglia, l'uncinetto ed il merletto a tombolo.



NUNALCA

Delavnica izdelave preprostega istrskega piskala

Obiskovalci si bodo lahko pod vodstvom Marina Kranjca sami izdelali nunalco. Nunalca je mirliton - piskalo na kartafino, preprosto istrsko piskalo. Za njegovo izdelavo potrebujemo kanelo, sušeno leto dni, nož, škarje, vrvico, tanek papir in elastiko ter pridne roke, in že lahko igramo.



Marino Kranjac, član skupine Vruja

IL FLAUTO IN CANNA

Laboratorio di costruzione di uno strumento a fiato tipico istriano

I visitatori potranno costruire da soli, guidati dall'esperto Marino Kranjec, il loro flauto in canna, o "nunalca", che è una mirlitona, o piffero in cartafina, strumento semplice caratteristico dell'Istria. Per costruirlo sono necessari una canna seccata per un anno, un coltello, delle forbici, dello spago, della carta fine, un elastico, un po' di manualità ed ecco, possiamo già suonare.





OTROCI ZA OTROKE IN ODRASLE O MESTNIH VRATIH IN OBZIDJU

Otroci Vrtca Mornarček Piran bodo skupaj s prijatelji iz Vrtca Ptuj obiskovalcem predstavili svoja spoznanja o starih obzidnih mestih ter jih povabili k sodelovanju v različnih delavnicah.

Delavnice:

1. Izdelovanje mozaikov iz različnih materialov
 - obzidna vrata
 - krilati lev
 - mestni grbi
2. Risanje obzidnih vrat s tušem
3. Izdelovanje reliefa v mavčno ploščo
 - obzidna vrata
 - obzidni stolp



I BAMBINI PER I BAMBINI E GLI ADULTI SUL TEMA DELLE PORTE CITTADINE E DELLA CINTA MURARIA

I bambini dell'asilo Mornarček di Pirano presenteranno assieme agli amici dell'asilo di Ptuj le loro osservazioni in merito alle antiche città murate, e inviteranno a partecipare a diversi laboratori.

Laboratori:

1. Elaborazione di mosaici con materiali diversi
 - le porte delle mura cittadine
 - il leone alato
 - gli stemmi cittadini
2. Disegnare con la china le porte delle mura cittadine
3. Elaborazione di un rilievo su piastra di gesso
 - le porte delle mura cittadine
 - la torre delle mura cittadine



POSTAVIMO MESTNO OBZIDJE, VOD- NJAK, GRAD, MOST

Med delavnicami bodo potekale predstavitve dejavnosti obeh vrtcev, s katerimi bodo predšolski otroci pokazali načine spoznavanja preteklosti svojega kraja. Predstavitve so zasnovane tako, da se lahko vanje aktivno vključijo obiskovalci.

1. Vrtec Mornarček Piran postavi mestno obzidje in vodnjak - Vrtec Ptuj postavi ptujski grad in ga z mostom poveže s piranskim obzidjem. S tem simbolično prikaže večletno sodelovanje obeh vrtcev na področju seznanjanja predšolskih otrok s kulturno dediščino obeh mest.

2. Igra: Ali so odprta mestna vrata?

3. Prikaz viteških iger skozi otroške oči

4. Ples: Tako so v Piranu plesali v času Beneške republike



ERIGIAMO LE MURA CITTADINE, UNA CISTERNA, UN CASTELLO, UN PONTE

Durante i laboratori si svolgerà la presentazione delle attività di entrambi gli asili, nell'ambito della quale gli alunni prescolari dimostreranno le modalità di apprendimento della storia della propria città. Le presentazioni sono congegnate in modo da permettere la partecipazione attiva dei visitatori.

1. L'asilo Mornarček di Pirano erigerà le mura cittadine ed una cisterna, mentre quello di Ptuj erigerà l'omonimo castello e lo collegherà con un ponte alle mura di Pirano, suggerendo simbolicamente la collaborazione pluriennale delle due istituzioni nello sviluppo del processo di apprendimento dell'eredità culturale di entrambe le città, dedicato ai bambini prescolari.

2. Gioco: Le porte delle mura cittadine sono aperte?

3. Dimostrazione dei tornei di cavaliere attraverso gli occhi dei bambini

4. Danza: Come si danzava a Pirano nel periodo della Serenissima

Vrata sv. Jurija - pred sodno palačo

Porta S. Giorgio – antistante il

OD KOD PRIHAJAŠ, KAJ PRINAŠAŠ?

»Celoten Mediteran sestoji iz gibanja po prostoru. Vse kar vstopa vanj – lahko in težko, dragoceno in vsakdanje – vse se lahko ujame v tok njegove življenjske krvi, se pelje na dolge razdalje, je naplavljeno na obalo, da se ponovno začne in nenehno prenaša in morda zaide celo onkraj njegovih obal.«

Tako je zapisal veliki francoski zgodovinar Fernand Braudel v najboljšežnejšem delu o Mediteranu.

Mediteranska dediščina sestoji iz mnogoterih tokov. Kdo so naši sodobni prinašalci raznolikosti, enkratni obiskovalci, častilci, ljubitelji, slučajnejši?

Na stojnici bomo zbirali vse, kar bodo obiskovalci Piranu prinesli. Predmet, idejo, misel ...

DA DOVE VIENI, COSA PORTI?

»Tutto il Mediterraneo si compone del movimento nell'ambiente. Tutto ciò che vi entra, leggero o pesante che sia, prezioso o quotidiano, tutto viene raccolto dalla corrente della sua vita sanguigna, e viaggia verso luoghi distanti, viene piaggiato, e ricomincia la sua odissea, per essere trasportato e talvolta trasferito via dai suoi lidi..«

Così scrisse il grande storico francese Fernand Braudel nell'opera più vasta, dedicata al Mediterraneo.

Il patrimonio del Mediterraneo è composto da numerose correnti, e chi sono i nostri apportatori moderni di diversità? Visitatori occasionali, adoratori, amanti, viandanti? Sulla bancarella raccoglieremo tutto ciò che i visitatori di Pirano recheranno seco: oggetti, idee, pensieri...



SREDNJA VRATA

PORTA MISANA



Srednja vrata

Porta Misana



GLASBENE MINIATURE GODALNIH
STRUN

V neposredni bližini Osrednjih vrat bomo lahko prisluhnili godalnemu kvartetu v izvedbi učencev Glasbene šole Koper.

MINIATURE MUSICALI DEGLI
STRUMENTI AD ARCO

Nelle immediate vicinanze di Porta Misana ci delizieranno le note del Quartetto di strumenti ad arco degli allievi della Scuola di musica di Capodistria.

Srednja vrata (Porta Misana) in
Zelenjavni trg

Porta Misana e Piazza delle Erbe



PODEŽELJE IN MESTO

Turistično društvo »Taperin« Sečovlje obuja in ohranja stare običaje v slovenski Istri. Z dejavnostmi želijo člani društva prikazati povezanost in medsebojno odvisnost podeželja in mesta. Skupina bo prinesla v Piran vse, kar doma na podeželju pridelala ali izdelala. Med pridelki boste našli sezonsko zelenjavo (paradižnik, krompir, bučke), sadje (fige, grozdje), oljčno olje; obiskovalcem bodo ponujali domače dobrote (marmelado, fritole, salso) ter prikazali pozabljene domače obrti (pletenje košar, brušenje nožev, vezenje rjuh).

L'ENTROTERRA E LA CITTÀ

L'Associazione turistica »Taperin« di Sicciole recupera e conserva le antiche tradizioni dell'Istria. Con le loro attività i membri dell'associazione intendono dimostrare l'interdipendenza ed i legami tra l'entroterra e la città. Il gruppo porterà a Pirano tutto ciò che viene coltivato o elaborato nell'entroterra. Tra i prodotti si annovereranno certamente le verdure di stagione (pomodori, patate, zucchini), la frutta (fichi, uve), l'olio d'oliva, ed inoltre le leccornie caserecce (marmellata, fritole, salsa), nonché effettuerà la dimostrazione degli antichi mestieri (intreccio delle ceste, affilatura dei coltelli, decorazione delle lenzuola con merletti).

SREDNJA
VRATA
PORTA MISANA

15:00 h

Srednja vrata (Porta Misana) in
Zelenjavni trg

Porta Misana e Piazza delle Erbe

PESMI NEKDANJIH ČASOV

Če želite podoživeti trenutke vaših najlepših let, nam prisluhnite. Cesarina in Livio dueta »La bora« Skupnosti Italijanov »Giuseppe Tartini«

LE CANZONI DEL TEMPO CHE FU

Se desiderate ricordare i meravigliosi attimi dei vostri anni migliori, ascoltate l'esibizione di Cesarina e Livio, del duetto »La bora« della Comunità degli Italiani »Giuseppe Tartini« di Pirano.



Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran

La Comunità degli Italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano

23.09.2006

15:00 h

POLJSKA VRATA

PORTA CAMPO



Poljska vrata

VSTOPITE! VRATA SO ODPRTA!

Vstopite skozi Poljska vrata v svet pripovedi, pesmi in podob - bolj ali manj resničnih z vsestransko umetnico Miriam Monico.



Porta Campo

ENTRATE, LE PORTE SONO APERTE!

Entrate attraverso Porta Campo nel mondo delle leggende, delle canzoni e delle immagini reali e virtuali assieme a Miriam Monica, artista polivalente.

Poljska vrata

NAJ KAR GOVORE

Dramska skupina Italijanske skupnosti »Giuseppe Tartini« iz Pirana bo uprizorila znano legendo o piranski hiši Benečanki, v režiji Ruggera Paghija z Marinom Maurelom in Elo Jeličič. Stara legenda pripoveduje o ljubezni bogatega beneškega trgovca do prelepe piranske mladenke.



Porta Campo

LASSA PUR DIR

Il gruppo filodrammatico della Comunità degli Italiani »Giuseppe Tartini« di Pirano inscenerà la nota leggenda della "Veneziana", la casa più bella della città, sotto la regia di Ruggero Paghi, e nell'interpretazione di Marino Maurel ed Ela Jeličič. L'antica leggenda narra dell'amore di un ricco commerciante veneziano e di una bellissima fanciulla piranese.

23.09.2006

16:00 h

VRATA MARČANA

PORTA MARCIANA



Rokov trg

Piazza S. Rocco



PIRANSKE MUCE

Če ste se morda kdaj sprehodili po starih piranskih ulicah in trgih, ste zagotovo srečali kakšno muco. Piran je njihovo priljubljeno domovanje. Na Židovskem trgu se bodo zbrale za vse vas male in velike muce plesne skupine Metulj. Pa ni mogoče, da jih sedaj ne bi opazili in si jih vtisnili v spomin kot delček posebnosti mesta Piran.

Muce bodo zaplesale pod vodstvom koreografinj Lidije in Nataše Pogačar. Plesna skupina Metulj že od leta 1964 dalje gostuje, nastopa, tekmuje in si večkrat pripleše tudi žlahtna evropska priznanja.

I GATTI DI PIRANO

Se avete già passeggiato tra le viuzze e le piazze di Pirano, avrete certamente incontrato qualche gatto, che ha fatto della città la sua dimora preferita. In Piazzetta degli Ebrei si daranno convegno per voi tutti i gatti grandi e piccini del gruppo di ballo Metulj. Così, anche se non li avete notati prima, ora li ricorderete certamente come un elemento caratteristico della nostra città.

I gatti danzeranno diretti dalle coreografe Lidija e Nataša Pogačar. Il gruppo di ballo Metulj si esibisce, gareggia e sovente si vanta di prestigiosi riconoscimenti europei sin dal 1964.

Vrata Marčana

Porta Marciana



ČE GREŠ MIMO

Mešani pevski zbor »Giuseppe Tartini« iz Pirana je ljubiteljska skupina, heterogena po nacionalnosti, starosti in poklicih, ki jih družijo želja po ohranjanju tradicije petja. Mešani pevski zbor se je v zadnjih letih predstavil z mnogimi samostojnimi koncerti, sodeloval na revijah in tekmovanjih pevskih zborov in drugih prireditvah, kjer so pevci predstavljali Italijansko skupnost v Sloveniji, Italiji, na Hrvaškem, v Avstriji. V repertoar vključujejo pesmi različnih stilov in obdobja ter ljudske pesmi. Zbor vodi gospa Milly Monica.

SE PASSI PER DI QUA

Il Coro misto »Giuseppe Tartini« di Pirano è un gruppo amatoriale dalle nazionalità, dall'età e dalle professioni componenti eterogenee, accomunato dal desiderio di conservare la tradizione del bel canto. Il Coro misto si è esibito negli ultimi anni nell'ambito di numerosi concerti autonomi, di rassegne e di competizioni corali in Slovenia ed all'estero, ove i cantori hanno rappresentato la locale Comunità degli Italiani. Il repertorio comprende composizioni di stili ed epoche diverse, nonché canzoni popolari. Il coro è diretto da Milly Monica.

VRATA MARČANA
PORTA
MARCIANA

10:00 - 18:00 h

Rokov trg

Piazza S. Rocco

GUTENBERGOVA TISKARNA

Mojster Janez in pomočnik bosta tiskala na ročno izdelan papir in spregovorila o zgodovini tiska. Prav zagotovo bomo med odtisi zasledili podobe našega mestnega obzidja.

LA STAMPERIA DI GUTEMBERG

Mastro Janez ed il suo aiutante stamperanno su carta prodotta a mano, e narreranno della storia della stampa. Certamente tra le stampe troveremo i motivi delle mura della nostra città.



Manufattura mojster Janez

23.09.2006

17:00 h

PRVA RAŠPORSKA VRATA

PRIMA PORTA DI RASPO



pred prvimi Rašporskimi vrati

davanti alla prima Porta Raspo



MEDITERANSKA GLASBA

Skupnost Italijanov, mandolinski orkester Serenate pod vodstvom Arcangela Svetlinija izvaja predvsem glasbo z osnovno mediteransko noto. Največja želja skupine je, da bi se mandoline po Piranu bolj pogosto slišale, tako kot je bilo še nedolgo tega običajno po vseh obmorskih mestih.

MUSICA MEDITERRANEA

Il gruppo dei mandolinisti della locale Comunità degli Italiani, diretto da Arcangelo Svetlini, si esibirà in musiche dal caratteristico melos mediterraneo. Il desiderio più sentito del gruppo è quello di far sentire il suono pizzicato dei mandolini più sovente a Pirano, come avveniva non molto tempo fa in tutte le città della costa istriana.

pred prvimi Rašporskimi vrati

davanti alla prima Porta Raspo



SKODELICE SREDNJEGA VEKA

Skupnost Italijanov bo pod vodstvom gospe Apolonije Krejačič v sodelovanju z Muzejem »Sergej Mašera« Piran, prikazala izdelovanje in okraševanje skodelic iz obdobja srednjega veka ter izdelkov na temo mestnega obzidja.

LE TAZZINE MEDIEVALI

Il gruppo di ceramica della locale Comunità degli Italiani, diretto da Apolonija Krejačič, ed in collaborazione con il Museo del mare »Sergej Mašera« di Pirano, dimostrerà l'elaborazione e la decorazione delle tazzine medievali e di altri prodotti in ceramica sul tema delle mura cittadine.

pred prvimi Rašporskimi vrati

davanti alla prima Porta Raspo

TOMBOLA PO PIRANSKO

Skupnost Italijanov »Giuseppe Tartini« iz Pirana bo obiskovalcem omogočila, da se bodo lahko aktivno vključili v tombolo pod vodstvom gospe Ondine Lusa.

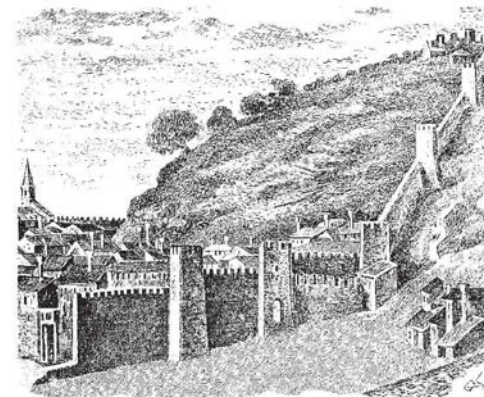
LA TOMBOLA PIRANESE

La Comunità degli Italiani »Giuseppe Tartini« di Pirano organizzerà la Tombola piranese, alla quale potranno partecipare attivamente tutti i visitatori. A bandire i numeri sarà la signora Ondina Lusa.



MESTNO OBZIDJE

LE MURA CITTADINE



PIRAN : Mestna veduta, izrez iz slike

V. Carpaccia 1518 (G. Caprin L'Istria Nobilissima)

Piran - Pirano, 23. september 2006

pod 6 Stolpom (parkirišče nad
Obrambnim domom, v primeru slabega
vremena v Gledališču Tartini Piran

18:00 h

sotto la 6a Torre (parcheggio sopra
la Casa della difesa, oppure Teatro
Tartini di Pirano in caso di maltempo

ŽIVLJENJE POD OBZIDJEM prikaz

S prikazom življenja pod obzidjem bi radi pričarali delček življenja iz preteklosti in se potopili vanj v čarobnem soju bakel. Okušali bomo grizljajce za bogate in revne iz 16. stoletja in poznejših obdobj. Pustili se bomo očarati kuharjem, gostilničarjem in gostilničarkam, ki bodo samo za nas pripotovali iz preteklosti z veliko ljubezni do Pirana. Mestno obzidje bo zaživelo skupaj s svojimi someščani in obiskovalci. Vsi skupaj bomo poskrbeli, da bosta sedanjost in prihodnost obzidja prav tako bogata, sijajna in slavna, kakor je bila njegova preteklost. Prikaz je skupaj z brošuro in zgibanko Piran - mestno obzidje sestavni del projekta Občine Piran "Strukturna in vsebinska prenova piranskega mestnega obzidja".



Občina Piran, Pomorski muzej Sergej Mašera Piran, Kulturno in turistično društvo Čikole Čakole, Društvo Anbot

LA VITA ALL'OMBRA DELLE MURA presentazione

Colla presentazione della vita all'ombra delle mura desideriamo ricreare un pizzico di vita del passato, ed immergerci nella leggenda al bagliore magico delle fiaccole. Il nostro palato sarà allietato da pietanze del 16° secolo e dei periodi successivi, tipiche dei commensali ricchi e di quelli poveri, che saranno preparate e servite con amore da cuochi e locandiere del tempo che fu. Le mura cittadine rivivranno assieme agli abitanti ed ai visitatori, uniti nell'impegno comune di donare al presente ed al futuro di quest'opera ricchezza, lustro e fama. La presentazione, assieme alla pubblicazione ed al depliant, è parte integrante del progetto cittadino, denominato "Rinnovo strutturale e contenutistico della cinta di mura di Pirano".

Il Comune di Pirano, il Museo del mare Sergej Mašera, l'associazione Čikole Čakole, l'associazione Anbot

parkirišče nad Obrambnim domom,
v primeru slabega vremena v
Gledališču Tartini Piran

19:00 h

parcheggio sopra la Casa della
difesa, oppure Teatro Tartini di
Pirano in caso di maltempo

KONCERT TOLKALNE SKUPINE STICK CONTROL

Edinstvena slovenska tolkalna skupina Stick Control je začela delovati leta 2002 z namenom približati tolkala širšemu občinstvu, ne samo glasbenim poznavalcem. Sestavlja jo 5, včasih tudi 6 akademskih glasbenikov. Igrajo zelo atraktiven in zanimiv program, ki obsega številna znana dela različnih glasbenih zvrsti - od filmske glasbe do zelo popularnih melodij. Uporabljajo melodična tolkala (ksilofon, vibrafon, marimba ...) in ritmična tolkala (bobni ...). Težko je opisati njihov glasbeni stil - enostavno jih je potrebno slišati v živo!

CONCERTO DEL GRUPPO DI PERCUSSIONISTI STICK CONTROL

Il gruppo di percussionisti Stick Control, unico in Slovenia nel suo genere, è stato fondato nel 2002 allo scopo di avvicinare le percussioni ad un pubblico più vasto. Il gruppo è composto da 5 e talvolta da 6 musicisti accademici, che si esibiscono in un repertorio attraente ed interessante, comprendente numerose composizioni di autori noti, e che spazia dalla musica da film a melodie molto popolari. Le percussioni utilizzate sono melodiche (xilofono, vibrafono, marimba...) e ritmiche (batteria...). Il loro stile musicale è difficile da descrivere: meglio ascoltarli nel concerto dal vivo!



Glasbena skupina Stick Control

10:00 - 18:00 h

Palača Apollonio

ČAS NIKOLI NE UMRE: NAŠE MESTO OD OBZIDJA DO NEBA

»Zavil sem na desno, stopil nekaj korakov ob obzidju, se ustavil v borovem gozdiču in sedel na zid. Noč je bila res prečudovita in jesenski veter se je igral z nočjo; kakor je kazalo, se je skrival v borovcih za mojim hrbtom, zakaj tam je najbolj šumelo. Pod mano je bil gusarski Piran. Kakor kljun velike gusarske jadrnice je rezal razvalovano morje, jaz pa sem sedel na vrhu griča kakor na visokem jamboru in sem se peljal z njim. Bil sem ostareli gusar, na pol slep zaradi sončevega blišča, ki sem ga popil na neizmernih ravninah oceanov, na pol gluhi zaradi daljnih rjovečih viharjev, ki sem jih pogoltnil v ledenih morskih ožinah, zato pa sem vse videl s poldrugim srcem in vse slišal s poldrugo dušo.«

Ciril Kosmač, Tantadruj

Palazzo Apollonio

IL TEMPO NON MUORE MAI: LA NOSTRA CITTÀ DALLE MURA AL CIELO

»Ho svoltato a destra, e fatto alcuni passi lungo le mura, per poi fermarmi in un boschetto di pini e sedermi sul muretto. La notte era meravigliosa, ed il vento autunnale giocava tra i rami, nascondendosi tra le fronzute chiome, che fruscavano alle mie spalle. Sotto di me Pirano corsara. L'esile profilo della sua punta s'insinuava come la prua aguzza di una nave nelle onde del mare, ed io sul colle, come sull'albero di un galeone, viaggiavo verso lidi lontani. Ero un vecchio marinaio, mezzo cieco a causa del riverbero del sole, mezzo sordo per i boati delle mille tempeste e delle mille battaglie, vissute sui sette mari, ma ho visto tutto con gran cuore, e sentito tutto con l'immenso dell'anima.«

Ciril Kosmač, Tantadruj

Mestna knjižnica Piran

/Razstava domoznanskega gradiva Mestne knjižnice Piran – Piran skozi zgodovino, v leposlovju, na starih razglednicah .../

10:00 - 18:00 h

Palača Apollonio

S PALETO POD MESTNIMI OBZIDNIMI VRATI

Člani likovnega društva Solinar vas bodo z majhno razstavo popeljali po sledih piranske kulturne dediščine. Otroci se bodo s svojo ustvarjalnostjo lahko pridružili otroškemu ex tempore, ki ga bodo vodili ljubiteljski slikarji.

Palazzo Apollonio

CON IL CAVALLETTO SOTTO LE PORTE DELLE MURA CITTADINE

I membri dell'Associazione pittorica Solinar vi condurranno con la loro mostra lungo le tracce del patrimonio culturale piranese, mentre i bambini potranno dare libero sfogo alla loro creatività partecipando all'ex tempore per l'infanzia, guidati dai mentori del gruppo.

Likovno društvo Solinar

/Mostra di materiali di storia patria della Biblioteca civica di Pirano - Pirano attraverso la storia: dalla letteratura alle vecchie cartoline./

10:00 - 18:00 h

Tartinijev trg in kar tako malo naokoli

piazza Tartini ed a zonzo per la città

SLIKANJE NA PROSTEM

Skupina slikarjev Italijanske skupnosti »Giuseppe Tartini« bo pripravila ex tempore z motivi mestnih obzidnih vrat in mestnega obzidja v akvarelu, akrilu in drugih tehnikah. Slikarji bodo ustvarjali na Tartinijevem trgu.

PITTURA ALL'APERTO

Il gruppo di pittura della Comunità degli Italiani »Giuseppe Tartini« allestirà un ex tempore con motivi delle porte delle mura cittadine, utilizzando l'acquarello, l'acrilico ed altre tecniche. I ritrattisti dipingeranno in piazza Tartini.



Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran

La Comunità degli Italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano

10:00 - 18:00 h

Tartinijev trg - na ploščadi

piazzale di piazza Tartini

MESTNA VRATA V OBJEKTIVU

Člani Foto kluba Portorož v objektivu lovijo najlepše koticke našega mesta; tudi sami jih bomo odkrili z njihovo pomočjo. Na razstavi bo več avtorjev foto kluba Portorož prikazalo svoje osebno videnje obzidja in Piranskih mestnih vrat.

LE PORTE DELLE MURA CITTADINE NELL'OBIETTIVO

I membri del Fotoclub di Portorose catturano nei loro obiettivi i motivi più belli e gli angoli più reconditi della nostra città, che potrete scoprire anche voi con il loro aiuto. Alla mostra numerosi autori del Fotoclub di Portorose esibiranno le loro migliori inquadrature delle porte nella cinta di mura e delle mura di Pirano.



Foto klub Portorož
/Razstava/

/Mostra/

09:00 - 18:00 h

Župančičeva ulica, Rokov trg

SPREJEMLJEVALNI DOGODEK: SEJEM
STARIN



Društvo Anbot

Via Župančič, piazza S. Rocco

EVENTO COMPLEMENTARE:
MERCATINO DELL'ANTIQUARIATO



L'associazione Anbot





Gostišče Ribič, Branko Šmon, Milka Sinkovič, Sebastjan Pleško